



Petra Lyon, M.A. phil.  
Übersetzerin Schwedisch-Deutsch  
Subbelrather Str. 519  
Tel.: +49 (0)221 530 52 51  
E-Mail: info@wortcouture.com  
Web: www.wortcouture.com

## Übersetzungs- und Veröffentlichungsverzeichnis von Petra Lyon

### Inhalt

#### Drehbuchübersetzungen

#### Rohübersetzungen für folgende Filme

#### Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für das Schauspielhaus Bonn

#### Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für Verlage

#### CD-ROM Spiele für den Oetinger Verlag, Hamburg

#### Arbeiten als Dolmetscherin

#### Eigene Veröffentlichungen

### Drehbuchübersetzungen

#### **Danslärarens återkomst** (Die Rückkehr des Tanzlehrers)

Drehbuch TV Teil 1 und 2 nach dem Roman von Henning Mankell

Insgesamt drei verschiedene TV-Versionen und eine Kinoversion, August 2002 bis Februar 2003

Auftraggeber: Lisa-Film, Wien

#### **Ärliga blåa ögon** (Ehrliche blaue Augen)

Drehbuch TV, 1. Teil, November 02, samt Synopsen der Teile 2 bis 6

Auftraggeber: Lisa-Film, Wien

#### **Doktor Proktors Prutpulver** (Doktor Proktors Puspulver)

Drehbuchfassungen Kino, Juni 2012 und Januar 2013

Auftraggeber: Maipo-Film, Norwegen

#### **Doktor Proktors Tidsbadkar** (Doktor Proktors Zeitbadewanne)

Drehbuchfassungen Kino, April - Juni 2014

Auftraggeber: Senator Film, Köln

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

### Rohübersetzungen für folgende Filme

#### **Beck – Öga för öga** (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Auge um Auge)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 3 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

#### **Beck – Pensionat Pärlan** (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Kuriere des Todes)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 4 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron

#### **Beck – Monstret** (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Das Monster)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 5 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

#### **Beck – Moneyman** (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Die Todesfalle)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 6 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

#### **Beck – Spår i mörker** (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Todesengel)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 7 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

#### **Beck – Mannen med ikonon** (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Russisches Roulette)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 8 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

### **Feature Jugend forscht**

20 Minuten Beitrag Fernsehdokumentation des schwedischen Kinder- und Jugendfernsehens

Sendetermin: unbekannt

Auftraggeber: Taunus Film in Berlin, Februar 1999

### **5 schwedische Tierdokumentationen**

30-minütige Beiträge, Texte wurden vom Film abgehört

Sendetermin: unbekannt

Auftraggeber: Johannisthal Synchron, Berlin, Mai 1999

**Vita lögner** (Weiße Lügen, AT)

Spielfilm

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

**Stört och små män** (Große und kleine Menschen, AT)

Spielfilm

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

**Zorn** (Zorn, AT)

4-teilige Fernsehserie über den Künstler Anders Zorn

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

**Under ytan** (Unter der Oberfläche, AT)

Spielfilm

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

**En liten julsaga** (Eine kleine Weihnachtsgeschichte)

Spielfilm

Kinostart: Dezember 2000

Auftraggeber: Euroarts, Berlin

**Tsatsiki, morsan och polisen** (Tsatsiki, Tintenfisch & erste Küsse)

Spielfilm

Kinostart: Oktober 2000

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

ausgezeichnet u. a. mit dem Gläsernen Bären der Berlinale 2000

**Ett hjorne av paradiset** (Das Paradies ist nirgendwo)

Spielfilm

Kinostart: unbekannt /DVD Release: 2004

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Herbst 2000

**Vinterviken** (Die Winterbucht)

Spielfilm nach einem Roman von Mats Wahl

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Herbst 2000

**Sherdil**

Spielfilm,

Sendetermin: Dezember 2002

Auftraggeber: Euroarts, Berlin

**Mördare utan ansikte** (Mörder ohne Gesicht)

4-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, August 2003 /DVD Release: 2005 und 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Hundarna i Riga** (Hunde in Riga)

2-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, 28. Juni 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal, August 2001

**Villospår** (Falsche Fährte)

3-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, 28. Dezember 2001/ DVD Release: 2002, 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Den femte kvinnan** (Die fünfte Frau)

4-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: Dezember 2002 / DVD Release: 2003, 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Ausgezeichnet als beste Miniserie auf dem Filmfestival in Venedig 2002

**Die schwedische Sünde**

Doku-Material für den Filmbeitrag von Lars Köhne, ARTE Produktion

Sendetermin: ARTE, 6. März 2002

Auftraggeber: Lars Köhne, Köln

**Tsatsiki – vänner för alltid** (Tsatsiki – Freunde für immer)

Spielfilm

Kinostart: 31. Oktober 2002 / DVD Release: Oktober 2003

Auftraggeber: Euroarts, Berlin

**Karlsson på taket** (Karlsson vom Dach)

Zeichentrickfilm

Kinostart: 20. Februar 2003 / DVD Release: 2003, 2009, 2011

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Oktober 2002

**Kommissar Beck – Sista vittnet** (Die letzte Zeugin)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Hämndens pris** (Preis der Rache)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Mannen utan ansiktet** (Der Mann ohne Gesicht)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Kartellen** (Das Kartell)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Mannen som log** (Der Mann, der lächelte)

2-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, Januar 2004 / DVD Release: 2005, 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Saraband** (Sarabande)

Fernsehfilm von Ingmar Bergman

Sendetermin: ZDF, Juli 2004 / DVD Release: 2008

Auftraggeber: Interopa Film, Berlin

**Sleepwalker** (Sleepwalker – Der Schlafwandler)

Spielfilm

Sendetermin: ZDF, Januar 2004 / DVD Release: 2009

Auftraggeber: Interopa-Film, Berlin

**Skenbart** (Verschwörung im Berlin-Express)

Spielfilm, Rohübersetzung als Vorarbeit zur Untertitelung

Sendetermin: Fernsehen unbekannt

Auftraggeber: Untertitel-AG, Potsdam 2004

Präsentation bei den Nordischen Filmtagen in Lübeck 2004

**Skenbart – Bonusmaterial** (Verschwörung im Berlin-Express – Bonusmaterial)

Rohübersetzung DVD-Bonusmaterial

DVD Release: 2005, 2011

Auftraggeber: Untertitel-AG, Potsdam, 2005

**Steget efter** (Mittsommermord)

TV-Film nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, Januar 2006 / DVD Release: 2007

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Vinnare och förlorare** (Nur Pferde im Kopf)

Spielfilm

Sendetermin: ARD Frühjahr 2007 / DVD Release: 2006, 2008.

Auftraggeber: Lavendelfilm, Babelsberg

**Kommissar Beck – Skarpt läget** (Zerschlagene Träume)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Flickan i jordkällaren** (Das tote Mädchen)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF 12. November 2006 ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Gamen** (Das Spiel des Todes)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF 19. November 2006 ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Advokaten** (Der Advokat)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin 26. November 2006 ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Brandvägg** (Die Brandmauer)

2-teiliger TV-Film nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, Januar 2007 / DVD Release: 2007

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Den japanska shungamålning** (Tödliche Kunst)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 4. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Kommissar Beck – Den svaga länken** (Tödliche Bande)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 11. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Kommissar Beck – Det tysta skriket** (Der stille Schrei)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 18. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Kommissar Beck – I guds namn** (Mord an Margareta Oberg)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 25. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Pyramiden** (Wallanders letzter Fall)

TV-Film nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, 30. Dezember 2007 / DVD Release: 2008

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Arn - Tempelriddaren** (Arn - Der Kreuzritter)

internationale Filmversion, basierend auf den Romanen von Jan Guillou

DVD und Blue Ray Release: Februar und August 2009

Auftraggeber: Deutsche Synchron, Berlin, August 2008

**Arn - Tempelriddaren** (Arn - Der Kreuzritter)

6-teilige Fernsehfassung, basierend auf den Romanen von Jan Guillou

Sendetermin: Bayern 3, 23. & 24. Mai 2010 / DVD Release: Oktober 2009

Auftraggeber: Deutsche Synchron, Berlin

**Kommissar Beck – I stormens öga** (Schatten der Vergangenheit)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 29. November 2009

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Kommissar Beck – Levande begravd** (Lebendig begraben)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 27. Dezember 2009

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**The Killing – Forbrydelsen** (Kommissarin Lund - Das Verbrechen II)

Teil 6 und 7 der 10-teiligen, dänischen Krimiserie

Sendetermine: ZDF, 7. & 14. November 2010 / DVD Release 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Verdict Revised – Oskyldigt dömd** (Verdict Revised -Unschuldig verurteilt)

Folgen 1, 3 und 5 der 12-teiligen Fernsehserie, 1. Staffel

Folgen 13, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23 und 24 der 12-teiligen Fernsehserie, 2. Staffel

Sendetermine: ZDF neo, ab 18. Juli 2011 / DVD Release: September und Oktober 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Sebastian Bergman – Den fördömde** (Sebastian Bergman – Der Verurteilte AT)

2-teilige Miniserie im Spielfilmformat nach den Romanen von Michael Hjorth und Hans Rosenfeldt

Sendetermin: ZDF, 13. Oktober 2013

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Sebastian Bergman – Edward** (Sebastian Bergman – Edward AT)

2-teilige Spielfilmserie

Sendetermin: ZDF, 20. Oktober 2013

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Hamilton – I nationens intresse** (Hamilton – Im Interesse der Nation)

Sendetermin: N. N. ZDF / DVD Release: September 2012

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Hamilton – Men inte om det gäller din dotter** (Hamilton - In persönlicher Mission)

Sendetermin: N. N. ZDF / DVD Release: März 2013

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

**Vasa 1628 - människorna, skeppet, tiden** (Stockholm 1628 - Das Abenteuer der Vasa)

2-teiliger Dokufilm, Abhören des Filmmaterials und Übersetzen

Sendetermin: ARTE, 22.06.2013

Auftraggeber: Sub & Dub, Kehl



**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I de lugnaste vatten (Tod im Fischnetz)

Sendetermin: 18.05.2014 ZDF

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I den innersta kretsarna (Tod im Schrengarten)

Sendetermin: ZDF, 25.05.2014

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I grunden utan skuld (Die Toten von Sandhamn)

Sendetermin: ZDF, 01.06.2014

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Tjockare än vatten** (Blutsbande)

Fernsehserie in 10 Teilen

Sendetermin: ARTE, ab 09.04.2015

Auftraggeber: Interopa Film, Berlin

**Sune i Grekland - All inclusive** (Die Anderssons in Griechenland - All inclusive)

Spielfilm (auch unter dem Titel Familienchaos - All inclusive)

DVD-Release: 29.05.2015

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Rum 302** (Mord in Zimmer 302)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 04. Oktober 2015

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Familjen** (Familienbande)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 11. Oktober 2015

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Invasionen** (Die Invasion)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 01. November 2015

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Sjukhusmorden** (Anatomie des Todes)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 08. November 2015

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I natt är du död (Heute Nacht bist Du tot)

Sendetermin: ZDF neo, 08. Januar 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I stundens hetta (Im Eifer des Gefechts)

Sendetermin: ZDF neo, 15. Januar 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Sebastian Bergman – Den fördömde – Tredje fallet**

(Sebastian Bergman – Spuren des Todes – Tod in der Silbermine)

Fortsetzung der Miniserie im Spielfilmformat nach den Romanen von Michael Hjorth und Hans Rosenfeldt

Sendetermin: ZDF, 01. Mai 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Sebastian Bergman – Den fördömde – Fjärde fallet**

(Sebastian Bergman – Spuren des Todes – Tod im Kloster)

Fortsetzung der Miniserie im Spielfilmformat nach den Romanen von Michael Hjorth und Hans Rosenfeldt

Sendetermin: ZDF, 08. Mai 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Jordskott** (Jordskott – Die Rache des Waldes/Der Wald vergisst niemals)

Fernsehserie in 10 Teilen

Sendetermin: ARTE, ab 12. Mai 2016

Auftraggeber: Interopa Film, Berlin

**Kommissar Beck – Gunvald** (Schüsse auf Gunvald)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 16. Oktober 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Steinar** (Der Neue)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 23. Oktober 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Vägs Ände** (Tödliche Sackgasse)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 30. Oktober 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Sista dagen** (Zahltag)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 06. November 2016

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Tjockare än vatten - andra säsongen** (Blutsbande - 2. Staffel)

Fernsehserie in 10 Teilen

Sendetermin: ARTE, ab 12.01.2017

Auftraggeber: Interopa Film, Berlin

**Springfloden** (Springflut)

Fernsehserie in 10 Teilen, ausgestrahlt in 5 Folgen

Sendetermin: ZDF, ab 12.11.2017

Auftraggeber: Deutsche Synchron, Berlin

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I maktens skugga (Im Schatten der Macht)

Sendetermin: ZDF, 01.04.2018

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I sanningens namn (Im Namen der Wahrheit)

Sendetermin: ZDF, 02.04.2018

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Ditt eget blod** (Dein eigen Blut)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 08.04.2018

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Den tunna isen** (Auf dünnem Eis)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 15.04.2018

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Utan uppsåt** (Eine ausgestreckte Hand)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 29.04.2018

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Kommissar Beck – Djävulens Advokat** (Teufels Advokat)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 06.05. 2018

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Jordskott - andra säsongen** (Jordskott - 2. Staffel)

Fernsehserie in 8 Teilen

Sendetermin: Arte, ab 24.05.2018

Auftraggeber: Interopa Film, Berlin

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I fel sällskap (Gewissenlos)

Sendetermin: ZDF, 12. Mai 2019

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Morden i Sandhamn** (Mord im Mittsommer)

I nöd och lust (In guten wie in schlechten Zeiten)

Sendetermin: ZDF, 19. Mai 2019

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

**Enkelstöten** (Nur ein Bankraub)

Fernsehserie mit 6 Folgen

Sendetermin: ARTE, ab 18. April 2019

Auftraggeber: Studio Hamburg, Hamburg

**Hassel** (Hassel - Nach eigenen Regeln)

Fernsehserie in 10 Folgen

Online-Sendetermin: Maxdome 29. August 2019

Auftraggeber: Studio Hamburg, Hamburg

**Springfloden II** (Springflut II)

I fel sällskap (In falscher Gesellschaft)

Sendetermin: ZDF, ab 11. August 2019

Auftraggeber: Deutsche Synchron, Berlin

## Übersetzte Theaterstücke

**Ljug mig en sanning** (Lüg mir die Wahrheit)

von Peter Pohl, Verlag der Autoren, Frühjahr 2001

Uraufführung: Juni 2004 Theater Überzwerg, Saarbrücken

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

## Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für das Schauspielhaus Bonn

**Titta en älg** (Sieh mal, ein Elch!)

von Kristina Lugn, 1999

**För vart högst personliga nöje** (Zu unserem höchst persönlichen Vergnügen)

von Kajsa Isaakson, 1999

**Hand i hand** (Hand in Hand)

von Sofia Fredén, 2000

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

## Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für Verlage

**Skuggan** (Der Schatten)

von Ingemar Simonsson, Frühjahr 2001

**Massaker** (Massaker)

von Berljót Arnadóttir, Sommer 2001

**Balladen Ruth Berlau** (Die Ballade der Ruth Berlau)

von Cristina Gottfridsson, Herbst 2001

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

## CD-ROM Spiele für den Oetinger Verlag, Hamburg

**Pettson och Findus och mucklornas värld** (Findus bei den Mucklas)

Veröffentlicht: Oktober 2001

Ausgezeichnet mit sechs Mäusen im Kinder-Software-Ratgeber 2002

**Professorn upptäcker kroppen** (Der Professor erforscht den menschlichen Körper)

Veröffentlicht: Juni 2002

Ausgezeichnet mit dem Softwarepreis Giga-Maus 2003

**Alfons Åberg bara överallt** (Mit wem spielst du, Willi Wiberg?)

Veröffentlicht: Oktober 2002

Ausgezeichnet mit der Giga-Maus 2003

**Björnes magasin** (Zu Besuch bei Balduin Bär)

Veröffentlicht: Oktober 2003

**Mamma Muh och Kråkan** (Mama Muh und die Krähe)

Veröffentlicht: August 2004

Ausgezeichnet mit der Goldene Giga-Maus 2004

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

## Fachübersetzungen

**Für die Firma Qualisys in Langenfeld:**

Sicherheitsdatenblätter, Sommer 1996

**Für die Firma Khotés-Klewes in Bonn:**

Pressemitteilung anlässlich des EU-Gipfels in Göteborg, Sommer 2001

**Auftrag von privat:**

offizielle Genehmigung zur Einfuhr von Jagdgewehren in Schweden, Oktober 2002

**Möta Moses i grind** (Begegne Moses am Zaun AT)

von Göran Blomberg

Probeübersetzung samt Übersetzung eines Zeitungsartikels (19 Normseiten) aus dem Schwedischen ins Deutsche für den Hilleförlag, Stockholm anlässlich der Frankfurter Buchmesse 2004

Auftraggeber: Hilleförlag, Stockholm.

**Från Snickerboa till Villa Villekulla** (Vom Tischlerschuppen bis zur Villa Kunterbunt)

von Petter Karlsson und Johan Erséus

Probeübersetzung

Auftraggeber: Oetinger Verlag, Hamburg, 2004

**Auftrag von privat:**

Übersetzungen der Tanzstück-Kritiken Very, very (Choreographie Cristina Caprioli) in der schwedischen Presse, Mai 2006

**Auftrag von privat:**

Übersetzung eines Zeitungsartikels anlässlich der Kritik des Nobelpreis 2004 für Elfriede Jelinek, erschienen in Svenska Dagbladet 5. Oktober 2005, März 2007

**Auftrag von privat:**

Übersetzung der Kritiken der Dänischen Presse zu X-Mal Mensch/Stuhl, Inszenierung Angie Hiesl/Roland Kaiser, März 2007

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

**Arbeiten als Dolmetscherin**

Für die Zollfahndung Essen und die schwedische Zollpolizei

Museumsguide im Gunnar Ekelöf-Zimmer der Sigtunastiftung in Sigtuna, Schweden, Stadtführungen

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

**Eigene Veröffentlichungen**

**Die Entwicklung der Lyrik von Gunnar Ekelöf als Ausdruck sich wandelnder sprachphilosophischer Konzepte**

erschienen im Teiresias Verlag, Köln 2001

**Att arbeta i Gunnar Ekelöf-rummet på Sigtunastiftelsen**

herausgegeben von der Gunnar Ekelöf Gesellschaft und Sigtunastiftelsen, Sigtuna 2007

**Guiden har ordet: En collage utav tankar, dikt och bild**

Beitrag in der schwedischen Zeitschrift Parnass, Nr. 4, S. 7, 2010, abrufbar über die Website der Gunnar Ekelöf Gesellschaft

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)